

BMW شركة BMW

الشروط والأحكام

خدمات BMW Connected Drive

Terms & Conditions

BMW Connected Drive

الخدمات الرقمية من BMW وعقد خدمات BMW Connected Drive

شركة الجنيبي العالمية للسيارات، شركة تأسست في سلطنة عمان ومكتبها المسجل في ص.ب. صندوق 419 ، الرمز البريدي 118 ، رقم الطريق 533، القرم، مسقط، سلطنة عمان- فيما يلي "الموزع" يوفر للعميل المعلومات المتعلقة بالسيارة والخدمات الإضافية والتفعيل المؤقت أو الدائم للوظائف الإضافية (يُشار إليها فيما بعد باسم "الخدمات") تحت اسم " BMW ConnectedDrive" وفقاً لهذه الشروط والأحكام العامة للأعمال والاستخدام (يُشار إليها فيما بعد باسم "الشروط والأحكام").

من أجل إتاحة الخدمات للعميل، يلزم إبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بين العميل والموزع. يشكل عقد خدمات BMW ConnectedDrive الاتفاقية الإطارية بين الموزع والعميل ويوفر الوصول إلى خدمات BMW الأساسية الرقمية (المعدات القياسية) (المُشار إليها فيما يلي باسم "الخدمات الأساسية") كما هو موضح في قائمة معدات سيارة BMW المعنية (المُشار إليها فيما يلي باسم "السيارة") للعميل دون أي التزام دفع إضافي.

يمكن حجز الخدمات الرقمية الإضافية لشركة BMW بموجب عقد خدمات BMW ConnectedDrive (حسب تجهيزات السيارة المُختارة) عند شرائك للسيارة.

إذا طلب العميل سيارة من بائعه (موزع BMW المُعتمد أو شركة تابعة لشركة BMW) مع التجهيزات القياسية أو الاختيارية المطلوبة لخدمة معينة، فإن البائع يسلم في نفس الوقت عرض الموزع لإبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive لاستخدام الخدمات ليقبلها العميل.

أ) إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً من التجهيزات القياسية لسيارة BMW الجديدة، فإن عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل والموزع يدخل حيز التنفيذ في نفس وقت عقد شراء السيارة الجديدة المُبرم بين العميل والبائع.

ب) إذا كانت جميع الخدمات جزءاً حصرياً من التجهيزات الاختيارية للسيارة الجديدة، فإن عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل

1. BMW Digital Services and BMW Connected Drive Contract

1.1 Al Jenaibi International Automobiles, a company incorporated in Oman and having its registered office at P.O. Box 419, Postal code 118, Way No. 533, Al Qurum, Muscat, Sultanate of Oman hereinafter "Distributor" provides the customer with vehicle related information, auxiliary services, and the temporary or permanent activation of additional functions (hereinafter altogether "Services") under the name "BMW ConnectedDrive" in accordance with these General Terms and Conditions of Business and Use (hereinafter "Terms and Conditions").

1.2 In order to make Services available to the customer, the conclusion of a BMW ConnectedDrive contract between the customer and the Distributor is required. The BMW ConnectedDrive contract constitutes the framework agreement between the Distributor and the customer and provides access to the BMW digital base Services (standard equipment) (hereinafter "Base Services") as set out in the equipment list of the respective BMW vehicle (hereinafter "Vehicle") for the customer without any additional payment obligation.

Additional Services under the BMW ConnectedDrive contract can be booked (depending on the selected Vehicle equipment) when purchasing the Vehicle.

1.3 If the customer orders a Vehicle from its seller (BMW authorized dealer or BMW subsidiary) with the standard or optional equipment required for a specific Service, the seller delivers at the same time a Distributer offer to conclude a BMW ConnectedDrive contract for the use of Services for the customer to accept.

a) If any Service is part of the standard equipment of the new Vehicle, the BMW ConnectedDrive contract between the customer and Distributor comes into effect at the same time as the purchase contract for the new Vehicle between the customer and the seller.

b) If all Services are exclusively part of the optional equipment of the new Vehicle, the BMW ConnectedDrive contract between the customer and Distributor comes into

والموزع يدخل حيز التنفيذ عند تفعيل الخدمة الأولى بواسطة الموزع بعد التسجيل الأول للسيارة الجديدة.

effect when the first Service is activated by Distributor after the first registration of the new Vehicle.

1.4 يتلقى العميل إعلان قبول الخدمات المحجوزة مع شراء السيارة بالإضافة إلى تأكيد الطلب. إذا لم يتلق العميل إقراراً صريحاً بالقبول، يتم منح القبول عن طريق تفعيل الخدمة المعنية.

1.4 The customer receives a declaration of acceptance for the Services booked with the Vehicle purchase in addition to the order confirmation. If the customer does not receive an express declaration of acceptance, acceptance is granted by activation of the respective Service.

1.5 يُسمح للعميل بإيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة في أي وقت بواسطة الموزع. يؤدي إيقاف فعالية بطاقة SIM إلى تعطيل جميع الخدمات، باستثناء الوظائف المطلوبة قانوناً ونقل البيانات فقط (على النحو المحدد أدناه).

1.5 The customer may have the SIM card installed in the Vehicle deactivated at any time by the Distributer. The deactivation of the SIM card disables all Services, except legally required functions and transmission of data only (as specified below).

أ) إذا طلب العميل إيقاف فعالية بطاقة SIM قبل تسليم السيارة الجديدة، فسيتم التعرف على ذلك باعتباره انسحاباً من عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم.

a) If the customer requests such deactivation of the SIM card before the new Vehicle is handed over, this is recognized as withdrawal from the concluded BMW ConnectedDrive contract.

في السيارات المُجهزة بالوظائف التي تُعتبر جزءاً من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانوناً، على سبيل المثال نداء الاستغاثة الأوروبي ("EU eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تماماً. لا يؤثر ذلك على الانسحاب الفعلي من عقد خدمات BMW ConnectedDrive. إذا طلب العميل إيقاف فعالية بطاقة SIM بعد تسليم السيارة الجديدة، فسيتم تحديد إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive وخدماته من خلال بند "مدة وإنهاء عقد BMW ConnectedDrive وخدماته".

b) In Vehicles equipped with functions that are part of the Vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of relevant electronic map data, the SIM card cannot be deactivated completely. This does not affect an effected withdrawal from the BMW ConnectedDrive contract. If the customer requests the deactivation of the SIM card after the new Vehicle is handed over, the termination of the BMW ConnectedDrive contract and its Services is determined by the section "Duration and Termination of the BMW ConnectedDrive contract and its Services".

ج) لا يؤدي إلغاء فعالية بطاقة SIM تلقائياً إلى تعطيل الوظائف التي تم تفعيلها بالفعل كما هو موضح في البند الفرعي الثاني من بند "وصف وتوافر الخدمات". إذا كان جزء من هذه الوظيفة يتطلب اتصالاً ببيانات أونلاين، فلن يكون هذا الجزء متاحاً بعد إيقاف فعالية بطاقة SIM.

c) The deactivation of the SIM card does not automatically disable the functionality of already activated functions as described in the second subsection of the section "Description and availability of the services". If a part of such function requires an online data connection, this part will no longer be available after deactivation of the SIM card.

1.6 للحصول على حق الإلغاء كمستهلك، يُرجى الرجوع إلى بند «حق الإلغاء للمستهلكين».

1.6 For a right of revocation as a consumer please see section "Right of revocation for consumers".

وصف ومدى توافر الخدمات

2. Description and availability of the Services

يتم وصف نطاق الخدمات المختلفة وشروطها وتوافرها بالتفصيل أثناء عملية الحجز وكملاحق لهذه الشروط والأحكام (يُشار إليها فيما يلي باسم «أوصاف الخدمة»).

2.1 The scope of the individual Services, their terms and availability are described in detail during the booking process and as an appendix to these Terms and Conditions (hereinafter "Service Descriptions").

بقدر ما تحتاج الخدمة إلى تفعيل مؤقت أو دائم لوظيفة إضافية، سيتم تزويد العميل بكوند لتفعيل الوظيفة المعنية فقط. يتطلب تشغيل هذه الوظيفة التشغيل الصحيح لأجهزة وبرمجيات معينة في السيارة، والتي لا تخضع لهذه الوظيفة.

2.2 As far as a Service needs a temporary or permanent activation of an additional function, the customer will be provided with a code to activate the respective functionality only. The operation of such functionality requires the correct operation of certain hardware and software in the Vehicle, which

is not subject of such a Service.

ارتباطاً بجيل السيارة، قد يلزم تسجيل الدخول إلى السيارة باستخدام معرف BMW ID للحصول على المجموعة الكاملة من الوظائف لخدمات معينة، ثم تحديد التفاصيل المتعلقة بهذا في شروحات الخدمة المعنية كما هو الحال في وقت شراء هذه الخدمة.

2.3 Depending on the Vehicle generation, it may be necessary to log in to the Vehicle with the BMW ID for the full range of functions of certain Services; details on this are specified in the respective Service Descriptions as current at the time of purchase of such Service.

يتم توفير الخدمات عبر اتصال بيانات عبر الإنترنت يتم تمكينه بواسطة بطاقة SIM مثبتة في السيارة وتعتمد على وظائف وتشغيل شبكة المحمول لبطاقة SIM المثبتة. تتطلب بعض الخدمات اتصال بيانات عبر الإنترنت بشكل دائم، وخدمات أخرى مؤقتاً فقط (على سبيل المثال لإرسال كود التفعيل). ولذلك، فإن الخدمات تقتصر في بعض الحالات مكانياً على استقبال ونقل المحطات الإذاعية للشبكة المعنية. ولذلك، يمكن أن تتأثر الخدمات أيضاً بالعوائق الفيزيائية، ولا سيما الظروف الجوية والخصائص الطبوغرافية وموقع السيارة والعوائق مثل الجسور والمباني.

2.4 The Services are provided via an online data connection enabled by a SIM card installed in the Vehicle and are dependent on the functionality and operation of the mobile network for the installed SIM card. Some Services require an online data connection permanently, other Services only temporarily (e.g. for transmission of an activation code). The Services are therefore in some cases spatially limited to the reception and transmission of the radio stations for the respective network. The Services can therefore also be affected by physical hindrances, in particular by atmospheric conditions, topographical features, the position of the Vehicle and obstacles such as bridges and buildings.

قد تتعطل الخدمات لأسباب قهرية، بما في ذلك الإضرابات والإغلاق والأوامر الرسمية، وكذلك بسبب الإجراءات التقنية وغيرها من التدابير الضرورية، مثلاً في مرافق الموزع، أو مقدمي بيانات الحركة المرورية أو مشغلي الشبكات من أجل التشغيل السليم أو تحسين الخدمات (مثلاً الصيانة والإصلاح وتحديثات البرمجيات ذات الصلة بالنظام والتوسيعات). قد تحدث اختلالات في الخدمة أيضاً نتيجة اختناقات قصيرة الأجل في القدرة بسبب أحمال الذروة على الخدمات أو بسبب أعطال في مجال أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية الخاصة بطرف خارجي. يلتزم الموزع ببذل جميع الجهود المعقولة لإصلاح هذه الأخطاء على الفور وأي أخطاء ناجمة عن أعطال في برنامج تشغيل الخدمة ذات الصلة المخزنة في سيارة العميل (ما يسمى بالأخطاء) أو العمل على التخلص منها دون تأخير غير مُبرر. من أجل تصحيح الأخطاء في خدمة ما، يحق للموزع إجراء تعديلات (مثلاً تعديلات تهيئة البرمجيات) من خلال الوصول عن بُعد إلى برمجيات السيارة (المشار إليه فيما يلي باسم «إجراء عن بُعد»)، بشرط استيفاء جميع الشروط التالية:

2.5 Disruptions to the Services may result from force majeure including strikes, lockouts, and official orders, as well as from technical and other measures that are necessary, for example, at the facilities of Distributor, the suppliers of traffic data or the network operators for proper operation or improvement of the Services (e.g. maintenance, repair, system-related software updates, extensions). Service disruptions may also result from short-term capacity bottlenecks due to peak loads on the Services or from disruptions in the area of third-party telecommunications systems. Distributor shall make all reasonable efforts to remedy such faults and any faults caused by malfunctions of the software relevant for the Service stored in the customer's Vehicle (so-called bugs) or to work towards their elimination without undue delay. In order to rectify faults in a Service, the Distributor is entitled to make adjustments (e.g. configuration adjustments to the software) by remote access to the Vehicle software (hereinafter "Remote Action"), provided that all of the following conditions are met:

أ) تصحيح الخطأ ليس له أي تأثير سلبي على السلامة التشغيلية لسيارة العميل،

ب) يُتوقع أن يقوم الإجراء عن بُعد بمعالجة العطل بسيارة العميل بشكل دائم؛

ج) تقتصر التغييرات التي تم تنفيذها من خلال الإجراء عن بُعد على تصحيح الخطأ (على الرغم من أنه بعد تصحيح الأخطاء قد تكون هناك تحديثات تلقائية كان من الممكن تنفيذها سابقاً كعمليات تحكم في حالة الخلو من الأخطاء)، و

a) The rectification of the fault has no negative effect on the operational safety of the customer's Vehicle;

b) It is to be expected that the Remote Action will permanently remedy the malfunction for the customer's Vehicle;

c) The changes made by the Remote Action are limited to the correction of the fault (although after the correction of faults there may be automatic updates as to be carried out previously in a fault-free state); and

د) من المتوقع ألا يتسبب الإجراء عن بُعد في حدوث أعطال غير ضرورية للعميل (على سبيل المثال الأعطال طويلة الأجل لأكثر من 10 (عشرة) دقائق لكل محاولة من الإجراءات عن بعد، واضطرابات الخدمات الأخرى، حتى أعطال وظائف السيارة الأخرى على المدى القريب، أو فقدان الإعدادات الشخصية أو بيانات العميل).

d) It is expected that the Remote Action will not cause undue impairments to the customer (e.g. longer-term failures of more than 10 (ten) minutes per attempt of a Remote Action, disruptions of other Services, even short-term failures of other vehicle functions, or to loss of personal settings or data of the customer).

مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في البند الفرعي السابق، يحق للموزع أيضًا تنفيذ إجراءات عن بُعد امتثالاً للأحكام القانونية، ولإزالة أعطال البرمجيات المخزنة في السيارة ومعالجة الثغرات الأمنية.

2.6 Subject to the conditions set out in the previous subsection, Distributor is also entitled to carry out Remote Actions to comply with statutory provisions, to eliminate malfunctions of software stored in the Vehicle and to remedy security loopholes.

إذا تعذر تنفيذ الإجراء عن بُعد لأسباب فنية، لا سيما بسبب عدم كفاية اتصال بيانات الهاتف الجوال أو بسبب ظروف السيارة المؤقتة (مثل ظروف السيارة غير المناسبة للإجراء عن بُعد ذي الصلة، مثل صف السيارة/المعيشة/القيادة، تأمين/تحرير أقفال السيارة أثناء الإجراء عن بُعد، بدءًا من اتصال EU eCall)، يحق للموزع تكرار الإجراء عن بُعد.

2.7 If a Remote Action is not feasible for technical reasons, in particular due to insufficient mobile data connection or due to temporary vehicle conditions (e.g. vehicle conditions that are not suitable for the respective Remote Action, such as parking/living/driving; locking/unlocking the Vehicle during the Remote Action; starting an EU eCall), Distributor is entitled to repeat the Remote Action.

قد يشير الموزع للعميل عبر شاشة عرض المعلومات المركزية للسيارة إلى أن ترقيات البرمجيات عن بُعد متاحة، حيث تتطلب أن يؤكد العميل تثبيت الترقية عبر شاشة عرض المعلومات المركزية. قد لا تعمل وظائف معينة أو تعمل بشكل محدود وظيفيًا حتى يثبت العميل ترقية Remote Software Upgrade الموضحة. يتم توفير معلومات حول الترقيات المعنية للعميل كجزء من الإخطار الذي يشير إلى توفرها.

2.8 Distributor may indicate to the customer via the Vehicle's central information display the availability of Remote Software Upgrades (provision of software updates over the air) which require that the customer confirms the installation of the upgrade via the Central Information Display. Certain Services may not be functional or limited in their functionality until the customer installs the indicated Remote Software Upgrade. Information about the respective upgrades is provided to the customer as part of the notification of its availability.

استخدام الخدمات

3. Use of the Services

لا يجوز للعميل استخدام الخدمات لأغراض غير قانونية وسوف يضمن عدم قيام أي أطراف خارجية بذلك أيضًا. لا يحق للعميل نقل البيانات والمعلومات المستلمة في نطاق استخدام الخدمات إلى أطراف خارجية لأغراض تجارية أو لمعالجتها بشكل أكبر.

3.1 The customer may not use the Services for illegal purposes and will ensure that third parties do not do so either. The customer is not entitled to pass on the data and information received within the use of the Services to third parties for commercial purposes or to process them further.

يتحمل العميل تكاليف إساءة استخدام الخدمات (مثلًا، نداء الاستغاثة).

3.2 The customer bears the costs of misuse of Services (e.g. the emergency call).

عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين الموزع والعميل والخدمات المحجوزة من قبل العميل مرتبطة بالسيارة ولا يمكن نقلها أو استخدامها في سيارة أخرى.

3.3 The BMW ConnectedDrive contract between Distributor and the customer as well as the Services booked by the customer are vehicle-bound and cannot be transferred to or used in another vehicle.

البيع أو النقل الدائم للسيارة

4. Sale or permanent transfer of the vehicle

لا يجوز للعميل نقل عقد خدمات BMW ConnectedDrive الحالي الخاص به إلى طرف خارجي دون موافقة الموزع، حتى إذا قام العميل ببيع سيارته أو نقلها بشكل دائم إلى طرف خارجي.

4.1 The customer may not transfer its existing BMW ConnectedDrive contract to a third party without the consent of Distributor, even if the customer sells or permanently transfers his/her Vehicle to a third party.

إذا تم بيع السيارة أو نقلها بشكل دائم إلى طرف خارجي، فيجب على العميل إنهاء الارتباط بين السيارة وحساب المستخدم الخاص به/بها عبر تطبيق My BMW وحذف جميع البيانات الشخصية المخزنة.

4.2 If the Vehicle is sold or permanently transferred to a third party, the customer must end the link between the Vehicle and his/her user account via the My BMW App and delete all personal data stored.

يلتزم العميل بإبلاغ الطرف الخارجي الذي يبيع له سيارته/سيارتها أو الذي يقوم بتحويل سيارته/سيارتها له بشكل دائم بخصوص جميع الخدمات المُفعّلة وغير المُفعّلة.

4.3 The customer is obliged to inform the third party to whom he/she sells or permanently transfers his/her Vehicle of all active and deactivated Services.

مدة وإنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive والخدمات

5. Duration and Termination of the BMW ConnectedDrive contract and Services

يتعين إبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive لمدة غير مُحددة.

5.1 The BMW ConnectedDrive contract shall be concluded for an indefinite duration.

يمكن للعميل عادةً إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive في أي وقت مع فترة إشعار مدتها شهر واحد. في هذه الحالة، تنتهي جميع الخدمات ذات المدة غير المحددة بعقد خدمات BMW ConnectedDrive.

The customer can ordinarily terminate the BMW ConnectedDrive contract at any time with a one-month notice period. In this case, all Services with indefinite duration end with the BMW ConnectedDrive contract.

يمكن للموزع عادةً إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive بفترة إشعار مدتها شهر واحد على أقرب تقدير 5 (خمس) سنوات بعد إبرامه. في حالة الإنهاء العادي، يظل عقد خدمات BMW ConnectedDrive ساريًا وساري المفعول لأي خدمة مستمرة ذات مدة محدودة حتى انقضاء مدة الخدمة المعنية و/أو لأي خدمة ذات مدة غير محددة إلى أن يتسنى إنهاء ذلك بشكل عادي.

Distributor can ordinarily terminate the BMW ConnectedDrive contract with a one-month notice period at the earliest 5 (five) years after its conclusion. In case of an ordinary termination, the BMW ConnectedDrive contract remains in force and effect for any ongoing Service with limited duration until the term of the respective Service has lapsed and/or for any Service with an indefinite duration until such can be terminated ordinarily.

يتم الانتهاء من الخدمات الأساسية مع مدة غير محددة. يتم تحديد مدة أي خدمة إضافية من خلال العقد الشخصي للخدمة المعنية، إما مع مدة محدودة أو مع مدة غير محددة مع الدفع لمرة واحدة.

5.2 Base Services are concluded with an indefinite duration. The duration of any additional Service is determined by the individual contract for the respective Service, either with limited duration or with indefinite duration with a one-off payment.

تنتهي الخدمة ذات المدة المحدودة بانتهاء مدتها. إذا عُرضت من قبل الموزع، يمكن للعميل حجز هذه الخدمة لفترة جديدة.

5.3 A Service with limited duration ends with the expiry of its term. If offered by Distributor, the customer can book such Service for a new term.

يمكن إنهاء الخدمة ذات المدة غير المحددة بشكل عادي مع فترة إشعار مدتها شهر واحد من قبل العميل في أي وقت ومن قبل الموزع على أقرب تقدير 5 (خمس) سنوات من بدء تشغيلها، في كل حالة دون أي تعويض.

5.4 A Service with an indefinite duration can be ordinarily terminated with a one-month notice period by the customer at any time and by Distributor at the earliest 5 (five) years after its commencement, in each case without any reimbursement.

- 5.5 If the Vehicle is sold or passed on to a third party, the customer can terminate a Service with limited duration with a six-week notice period without any reimbursement by Distributor.
- 5.6 Services can be deactivated by the customer at any time by having the SIM card deactivated, thereby suspending the obligation of the Distributor to provide affected Services without any reimbursement for the time of such deactivation. This does not apply to legally required functions or provisioning of data.
- 5.7 Distributor may suspend, cancel or terminate Services or the BMW ConnectedDrive contract as a whole in the event of the customer being or becoming subject to sanctions (any applicable restrictive measures (trade, military, economic or financial sanctions, laws, or embargoes) including lists of specially designated nationals or blocked persons lists mandated, imposed or adopted by the relevant authorities (in particular the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury)). Such right can only be exercised, if the Distributor is no longer permitted to provide the respective Services to or to continue the BMW ConnectedDrive contract with the customer. To the extent the respective Services have already been paid by the customer, the customer is entitled to claim an adequate refund regarding the unused/cancelled Service provided that Distributor has received the approval from the competent authority (to the extent required under the applicable sanctions).
- 5.8 The right of extraordinary termination of the BMW ConnectedDrive contract and any individual Service remains unaffected.
- 5.5 إنهاء الخدمة لمدة محدودة مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع دون أي تعويض من قبل الموزع.
- 5.6 يمكن إيقاف فعالية الخدمات من قبل العميل في أي وقت عن طريق إيقاف فعالية بطاقة SIM، وبالتالي تعليق التزام الموزع بتقديم الخدمات المتأثرة دون أي تعويض عن وقت إيقاف الفعالية. لا ينطبق هذا على الوظائف المطلوبة قانونًا أو توفير البيانات.
- 5.7 يجوز للموزع تعليق أو إلغاء أو إنهاء الخدمات أو عقد onnectedDrive contract بالكامل، في حالة تعرض العميل لعقوبات (أي إجراءات تقييدية مطبقة (العقوبات التجارية أو العسكرية أو الاقتصادية أو المالية، أو القوانين، أو المقاطعات) بما في ذلك قوائم تضم المواطنين المعنيين خصيصًا أو قوائم الأشخاص المحظورين التي تم تفويضها أو فرضها أو اعتمادها من قبل السلطات المختصة (على وجه الخصوص مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، والاتحاد الأوروبي، ووزارة الإقتصاد والمالية)). ولا يمكن ممارسة هذا الحق إلا إذا لم يعد مسموحًا للموزع له تقديم الخدمات المعنية إلى أو مواصلة عقد خدمات BMW ConnectedDrive مع العميل. إلى الحد الذي تم فيه دفع الخدمات المعنية بالفعل من قبل العميل، يحق للعميل المطالبة باسترداد الأموال المكافئة فيما يتعلق بالخدمة غير المستخدمة/المُلغاة بشرط أن يكون الموزع قد تلقى الموافقة من السلطة المختصة (بالقدر المطلوب بموجب العقوبات المعمول بها).
- 5.8 لا يتأثر حق الإنهاء الاستثنائي لعقد خدمات BMW ConnectedDrive وأي خدمة شخصية.

6. Contact

- 6.1 The BMW customer service can be reached at bmw@aljenaibiauto.com. The BMW contact center is available from Sunday to Thursday from 08:30 to 17:30 hours under +968 94833333 / 80050008.
- 6.1 يمكن الوصول إلى خدمة عملاء شركة BMW على الموقع الإلكتروني bmw@aljenaibiauto.com. يُتاح مركز اتصال BMW من الأحد إلى الخميس من الساعة 08:30 إلى الساعة 17:30 على الرقم الهاتفي +968 94833333 / 80050008.

7. Liability

- 7.1 If a Service is defective, the customer has the statutory warranty rights applicable to digital products (or, as applicable, goods with digital elements), unless stipulated otherwise.
- 7.1 في حالة وجود خلل في الخدمة، فإن العميل يتمتع بحقوق الضمان القانونية السارية على المنتجات الرقمية (أو، حيثما ينطبق، السلع ذات العناصر الرقمية)، ما لم يُنص على خلاف ذلك.

- 7.2 لا يتحمل الموزع أي مسؤولية عن دقة وموضوعية البيانات والمعلومات المُرسلة عبر الخدمات.
- 7.3 لن يكون الموزع مسؤولاً عن النتائج المترتبة على الأعطال والانقطاعات والاختلالات الوظيفية للخدمات، لا سيما في حالات العوائق الفيزيائية وانقطاع الخدمات.
- 7.4 في حالة الإهمال الطفيف، يتحمل الموزع المسؤولية فقط في حالة خرق الالتزامات التعاقدية المادية (الالتزامات الأساسية)، مثل تلك التي يهدف العقد إلى فرضها على الموزع وفقاً لمحتواه والغرض منه أو الوفاء به، وهو أمر ضروري لأداء العقد بشكل صحيح وعلى التقيد به والذي يعتمد عليه العميل بانتظام وقد يعتمد عليه. تقتصر هذه المسؤولية على الضرر النمطي المتوقع وقت إبرام العقد.
- 7.5 المسؤولية الشخصية لممثلي الموزع القانونيين والوكلاء بالإنيابة والموظفين عن الضرر الناجم عنهم من خلال الإهمال الطفيف تقتصر أيضاً على المدى الموضح في البند السابق.
- 7.6 تظل مسؤولية الموزع في حالة الإخفاء الاحتمالي للعيب، من افتراض وجود ضمان أو مخاطر شراء وبموجب قانون المسؤولية عن المنتج، غير متأثرة. لا تنطبق حدود المسؤولية في حالة سوء النية أو الإهمال الجسيم أو الإصابة التي تلحق بالحياة أو الجسم أو الصحة.
- 7.2 Distributor accepts no liability for the accuracy and topicality of the data and information transmitted via the Services.
- 7.3 Distributor shall not be liable for the consequences of malfunctions, interruptions, and functional impairments of the Services, in particular in the cases of physical hindrances and disruptions of services.
- 7.4 In the event of slight negligence, Distributor shall only be liable in the event of a breach of material contractual obligations (cardinal obligations), such as those which the contract is intended to impose on Distributor in accordance with its content and purpose or the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on the observance of which the customer regularly relies on and may rely. This liability is limited to the typical damage foreseeable at the time of conclusion of the contract.
- 7.5 The personal liability of the Distributor's legal representatives, vicarious agents and employees for damage caused by them through slight negligence is also limited to the extent described in the preceding section.
- 7.6 Distributor's liability in the event of fraudulent concealment of a defect, from the assumption of a guarantee or a procurement risk and under the Product Liability Act remains unaffected by any provisions of the Terms and Conditions. Limitations of liability under the Terms and Conditions do not apply in the event of intent, gross negligence or injury to life, body or health.

8. معالجة البيانات وأمانها Data processing and security

- 8.1 يقوم الموزع بجمع وتخزين واستخدام البيانات الشخصية والبيانات غير الشخصية الخاصة بعملائه بالقدر اللازم لتوفير الخدمة المعنية أو بناءً على أسس قانونية أخرى مناسبة (على سبيل المثال موافقة). يمكن العثور على نظرة عامة على كل خدمة، بما في ذلك فئات البيانات التي تمت معالجتها في وصف الخدمة المعنية (مرفق بهذه الشروط والأحكام). يمكن الاطلاع على تفاصيل معالجة البيانات الشخصية وغير الشخصية في الإشعارات القانونية المنفصلة المتعلقة بحماية البيانات.
- 8.2 يتعين على العميل إبلاغ الموزع على الفور بأي تغييرات تطرأ على البيانات الشخصية ذات الصلة بالعلاقة التعاقدية وفواتير الخدمات.
- 8.1 Distributor collects, stores and uses personal data and non-personal data of its customers to the extent necessary to provide the respective Service or based on other adequate legal bases (e.g. consent). An overview of each Service including the processed data categories can be found in the respective Service Description (annexed to these Terms and Conditions). Details on the processing of personal data and non-personal can be viewed in the separate Legal Notices on Data Protection.
- 8.2 The customer must inform Distributor immediately of any changes to personal data relating to the contractual relationship and the invoicing of Services.

بالنسبة لبعض الوظائف، يمكن للعميل فقط أن يقرر ويتحكم، فيما إذا كان يتم تفعيلها وإلى أي مدى يمكن استخدامها فيما يتعلق بالسيارة. قد تؤثر بعض هذه الوظائف أيضًا على مستخدمي السيارة الآخرين وعلى بياناتهم. في هذه الحالة، يتعين على العميل إبلاغ مستخدمي السيارة الآخرين بمعالجة بياناتهم، مثلًا بالرجوع إلى الإشعارات القانونية المتعلقة بحماية البيانات.

8.3 For some functions, only the customer can decide and control whether and to what extent these are activated and can be used in connection with the Vehicle. Some of these functions may also affect other vehicle users and their data. In this case, the customer must inform the other vehicle users about the processing of their data, e.g. by referring to the Legal Notices on Data Protection.

الحق في التعديل

9. Right to modify

يحتفظ الموزع بالحق في تعديل نطاق عقد خدمات BMW ConnectedDrive، بشرط أن يكون هذا التعديل معقولًا للعميل فيما يتعلق بالنطاق العام للعقد المتفق عليه ويقدر ما يكون هذا التعديل ضروريًا للقضاء على اضطرابات التكافؤ الناشئة لاحقًا، أو للتكيف مع التغييرات التي تطرأ على الوضع القانوني أو المتطلبات الفنية للموزع أو لأسباب تشغيلية.

9.1 Distributor reserves the right to modify the scope of the BMW ConnectedDrive contract, provided that both such modification is reasonable for the customer with regard to the overall scope of the agreed contract and as far as such modification is necessary for the elimination of subsequently arising equivalence disturbances, to adapt to changes of the legal situation or technical requirements for the Distributor or for operational reasons.

في حالة إجراء تعديل أكثر شمولًا لنطاق الخدمة، والذي يمكن إخطار العميل به كتابيًا أو من خلال قناة اتصال إلكترونية، فإنه يجوز للعميل إنهاء هذه الخدمة بشكل استثنائي في غضون ستة أسابيع من استلام الإخطار بالتعديل والقيام ب إيقاف فعالية الخدمة مجانًا عبر الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive. يتم استرداد المبلغ على أساس تناسبي مؤقت.

In the event of a more extensive modification of the scope of the BMW ConnectedDrive contract, of which the customer can be notified in writing or via an electronic communication channel, the customer may terminate the BMW ConnectedDrive contract extraordinarily within six weeks of receipt of the notification of the modification and have it deactivated free of charge via the BMW ConnectedDrive Hotline. The refund is made on a pro rata temporis basis.

ينطبق الحق المطابق في التعديل على التعديلات غير الضرورية على الشروط والأحكام. سوف يتم نشر أي تعديلات من هذا القبيل قبل ستة أسابيع على الأقل من التاريخ المحدد لدخولها حيز التنفيذ. إذا وافق العميل على قناة اتصال إلكترونية مباشرة مع الموزع (مثلًا عن طريق تطبيق My BMW)، فإنه يمكن أيضًا الإبلاغ عن التغييرات بهذه الطريقة. تصبح جزءًا من الشروط والأحكام إذا لم يعترض العميل صراحةً على الموزع قبل التاريخ المحدد لدخول التعديلات حيز التنفيذ. سيبلغ الموزع العميل صراحةً بالعواقب المترتبة على عدم الاعتراض على التعديلات في عرضه لتعديل الشروط والأحكام.

9.2 A corresponding right to modify applies to non-essential amendments to the Terms and Conditions. Any such amendments shall be published at least six weeks before their intended date of entry into force. If the customer has agreed an electronic communication channel with Distributor (e.g. via the My BMW App), the amendments can also be communicated in this way. They become part of the Terms and Conditions if the customer does not expressly object to Distributor before the intended date of entry into force of the amendments. Distributor will expressly inform the customer of the consequences of not objecting to the amendments in its offer to modify the Terms and Conditions.

يجوز للموزع أيضًا تعديل نطاق الخدمة بشكل معقول، بشرط أن يكون هذا التعديل معقولًا للعميل فيما يتعلق بالنطاق العام للخدمة المتفق عليها وأن يتم إجراء هذا التعديل لسبب وجيه (على سبيل المثال اللازمة للقضاء على الاضطرابات الناشئة في وقت لاحق للتكافؤ، للتكيف مع التغييرات في الوضع القانوني، لتكثيف المحتوى الرقمي أو الخدمات الرقمية إلى بيئة تقنية جديدة أو لأسباب تشغيلية هامة أخرى أو المتطلبات التقنية للموزع). يتم إخطار العميل كتابيًا أو عبر قناة اتصال إلكترونية حول التعديل. يجوز للعميل إنهاء الخدمة المتأثرة بشكل غير عادي في غضون 30 يومًا من استلام الإخطار بالتعديل، إذا كان هذا التعديل يضعف استخدام الخدمة إلا إذا كان النقص غير

9.3 Distributor may also reasonably modify the scope of a Service, provided that such modification is reasonable for the customer with regard to the overall scope of the agreed Service and such modification is made for a valid reason (e.g. necessary for the elimination of subsequently arising equivalence disturbances, to adapt changes to the legal situation, to adapt the digital content or digital services to a new technical environment or for other important operational reasons or

ذو أهمية.

technical requirements for Distributor). The customer will be notified in writing or via an electronic communication channel about the modification. The customer may terminate an affected Service extraordinarily within 30 days of receipt of the notification of the modification, if such modification impairs the use of the Service except if the impairment is insignificant.

مكان الاختصاص القضائي، القانون المعمول به وفض النزاعات

10. Place of jurisdiction, applicable law and dispute resolution

مكان الاختصاص القضائي الحصري لجميع الدعاوى الناشئة عن علاقة العمل مع التجار هو مسقط.

10.1 Exclusive place of jurisdiction for all claims arising from the business relationship with merchants is Muscat.

ينطبق نفس مكان الاختصاص القضائي إذا كان العميل لا يحتفظ بمكان عام للولاية القضائية في عمان، أو نقل مكان إقامته/إقامتها أو مكان الإقامة المعتاد خارج عمان بعد إبرام العقد، أو إذا لم يكن مسكنه أو مكان إقامته معروفاً وقت رفع الدعوى.

10.2 The same place of jurisdiction shall apply if the customer does not have a general place of jurisdiction in Oman, moves his/her place of residence or usual place of abode out of Oman after conclusion of the contract or if his/her place of residence or usual place of abode is not known at the time the action is brought.

ينطبق قانون عمان على جميع النزاعات الناشئة عن هذه العلاقة التعاقدية أو بناءً عليها، باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بخصوص عقود البيع الدولي للبضائع (CISG).

10.3 Oman law applies to all disputes arising from or based on this contractual relationship, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

حق الفسخ للمستهلكين

11. Right of revocation for consumers

للمستهلك الحق في إلغاء الخدمة وفقاً لقانون حماية المستهلك العماني رقم 2014/66، وفقاً للحق في حرية الاختيار عند اختيار أي سلعة أو خدمة (المستهلك هو أي شخص طبيعي أو اعتباري يحصل على سلعة أو يتلقى خدمة بمقابل أو مجاناً).

The consumer has the right of revocation the service in accordance with the Omani Consumer Protection Law No. 66/2014, according to the right for freedom of choice when selecting any commodity or service. (a consumer is any natural or legal person who obtains a commodity or receives a service for consideration or free of charge).

سياسة الإلغاء

Cancellation policy

حق الفسخ

Right of revocation:

لديك الحق في إلغاء هذا العقد دون إبداء الأسباب.

You have the right to revoke this Contract without giving reasons.

تكون فترة الإلغاء في أي وقت خلال فترة سريان العقد.

The revocation period is at any time during the validity of the Contract.

يكون الإلغاء بدون استرداد أو خصم من السعر الأصلي.

Cancellation shall be without a refund or deduction from the original price.

من أجل ممارسة حقك في الإلغاء، يجب عليك إبلاغنا (شركة الجنيبي الدولية للسيارات ذ.م.م، ص.ب. 419، الرمز البريدي 118، القرم، طريق رقم. 533، مسقط، سلطنة عمان

In order to exercise your right of revocation, you must inform us (Al Jenaibi International Automobiles LLC, PO Box 419, Postal Code 118, Al Qurum, Way No. 533, Muscat, Sultanate of Oman

بريد إلكتروني - bmw@aljenaibiauto.com عن طريق بيان واضح، (مثلاً خطاب مُرسل بالبريد أو عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني) بقرارك بفسخ هذا العقد. يمكنك استخدام نموذج الفسخ المرفق لهذا الغرض،

Email - bmw@aljenaibiauto.com) by means of a clear statement (e.g. a letter sent by post, fax or e-mail) of your decision to revoke this Contract. You can use the attached model revocation form for this purpose, but this is not

لكن هذا ليس إلزاميًا. للامتثال لفترة الفسخ، يكفي إرسال إشعار بأنك تمارس حق الفسخ قبل إنتهاء فترة الفسخ.

mandatory. In order to comply with the revocation period, it is sufficient to send the notification that you are exercising the right of revocation before the end of the revocation period.

نتائج الفسخ:

إذا قمتَ بفسخ هذا العقد، فسوف نقوم بتعويضك عن جميع المبالغ التي تلقيناها منك، بما في ذلك رسوم التوصيل (باستثناء الرسوم الإضافية الناجمة عن اختيارك لطريقة مختلفة للتسليم مقارنة بأرخص تسليم قياسي نقدمه)، على الفور وفي موعد لا يتجاوز أربعة عشر يومًا من تاريخ استلامنا لإشعار قيامك بفسخ هذا العقد. سوف تستخدم نفس وسائل الدفع لاسترداد الأموال التي استخدمتها في المعاملة الأصلية، ما لم يتم الاتفاق معك صراحة على خلاف ذلك، لن يتم تحصيل رسوم هذا المبلغ المسترد بأي حال من الأحوال.

Consequences of revocation:

If you revoke this Contract, we shall reimburse you for all payments we have received from you, including delivery charges (except for additional charges resulting from your choosing a different method of delivery from the cheapest standard delivery offered by us), immediately and no later than fourteen days from the date we receive notification of your revocation of this Contract. We will use the same means of payment for this refund as you used for the original transaction, unless expressly agreed otherwise with you; in no event will you be charged for this refund.

إذا طلبتَ أن تبدأ الخدمات خلال فترة الإلغاء، فإنه يتعين عليك سداد مبلغ معقول يتوافق مع نسبة الخدمات التي تم تقديمها بالفعل بحلول الوقت الذي أبلغتنا فيه بممارسة حق الإلغاء فيما يتعلق بهذا العقد مقارنة بالمبلغ الإجمالي للخدمات المنصوص عليها في العقد.

If you have requested that the Services should commence during the cancellation period, you shall pay us a reasonable amount corresponding to the proportion of the Services already provided by the time you inform us of the exercise of the right of cancellation in respect of this Contract compared to the total amount of Services provided for in the Contract.

نموذج الفسخ:

(إذا كنت ترغب في فسخ العقد، يُرجى ملء هذا النموذج وإرجاعه.)

Revocation form:

(If you want to revoke the Contract, please fill out this form and return it.)

إلى
الجنبي الدولي للسيارات، شركة ذات مسؤولية محدودة
ص.ب 419
الرمز البريدي 118
القرم
رقم الطريق 533
مسقط، سلطنة عمان
البريد الإلكتروني- bmw@aljenaibiauto.com

To
Al Jenaibi International Automobiles LLC
PO Box 419
Postal Code 118
Al Qurum
Way No. 533
Muscat, Sultanate of Oman
Email - bmw@aljenaibiauto.com

- أنا/نحن (*) ألغي بموجب هذا العقد المُبرم من خلالي/خلالنا (*) لشراء السلع التالية (*)/تقديم الخدمة التالية (*)

- I/we (*) hereby revoke the Contract concluded by me/us (*) for the purchase of the following goods (*)/the provision of the following Services (*)

- تم الطلب في (*)/تم الاستلام في (*)

- Ordered on (*)/received on (*)

- اسم المستهلك (المستهلكين)

- Name of the consumer(s)

- عنوان المستهلك (المستهلكين)

- Address of the consumer(s)

- توقيع المستهلك (المستهلكين) (فقط في حالة التواصل على الورق)

- Signature of the consumer(s) (only in case of communication on paper)

- التاريخ

- Date

(*) حذف حسب الاقتضاء

(*) Delete as applicable

آخر مراجعة: مارس 2023

Last revised: March 2023